

Henning Klöter

Written Taiwanese

2005  
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

ISSN 1612-572X  
ISBN 3-447-05093-4

# Contents

List of Figures .....	ix
List of Tables.....	xi
Technical conventions .....	xv
0.1 Symbols and abbreviation .....	xv
0.2 Fonts and typographical conventions .....	xvii
0.3 Transcriptions.....	xviii
0.4 Arrangement of characters in tables .....	xviii
0.5 Personal names .....	xviii
Preface .....	xix
CHAPTER 1: Introduction .....	1
1.1 Taiwan's linguistic makeup .....	1
1.1.1 Origins .....	1
1.1.2 Terminology.....	3
1.1.3 Geography.....	3
1.2 Taiwanese phonology .....	7
1.2.1 Tones.....	7
1.2.2 Initials .....	11
1.2.3 Finals.....	13
1.2.4 Vowels .....	15
1.2.5 Transcription.....	15
1.3 Lexicon.....	18
1.3.1 Early stratification .....	18
1.3.2 Japanese loanwords.....	21
1.4 Syntax.....	22
1.4.1 Polysemy and homonymy .....	22
1.4.2 Negation .....	27
1.5 Writing Chinese languages .....	29
1.5.1 State of affairs.....	29
1.5.2 Adaptation of the Chinese script.....	30
1.5.3 Etymological characters .....	32

1.5.4 Orthographic principles.....	35
1.5.5 Polygraphia and polyorthographia .....	37
CHAPTER 2: Early conventions.....	41
2.0 Introduction .....	41
2.1 Dominican sources.....	41
2.1.1 Extant materials.....	41
2.1.2 The language of the sources .....	49
2.1.3 Chinese script in the <i>Doctrina</i> and <i>Arte B</i> .....	50
2.2 Early stage plays.....	58
2.2.1 Characters use in printed editions of stage plays .....	58
2.2.2 The <i>Ljìng jì</i> .....	59
2.3 Rhyme books.....	64
2.3.1 The sources.....	64
2.3.2 The language of the rhyme books .....	65
2.3.3 Orthography in the rhyme books .....	69
2.4 Songbooks ( <i>kua</i> <sup>1-7</sup> - <i>a</i> <sup>2-1</sup> - <i>cheh</i> <sup>4-4</sup> ).....	71
2.5 Conclusion.....	87
CHAPTER 3: The alphabetic writing of Taiwanese.....	89
3.0 Introduction .....	89
3.1 Historical background .....	89
3.1.1 Nomenclature .....	89
3.1.2 Origins.....	90
3.1.3 The spread of CR from Xiàmén to Taiwan .....	93
3.2 CR and the Chinese script.....	94
3.3 A historical classification.....	98
3.3.1 MCR consonants and vowels .....	99
3.3.2 MCR tones .....	100
3.3.3 MCR finals .....	101
3.3.4 Orthographic variation in MCR.....	101
3.3.5 ECR .....	108
3.3.6 PCR.....	111
3.3.7 The role of Samuel Wells Williams.....	117
3.3.8 The influence of CR dictionaries.....	119
3.4 Lexicographical changes .....	120
3.4.1 Medhurst (1832).....	120

3.4.2 Doty (1853a).....	121
3.4.3 Douglas (1873) .....	122
3.4.4 Campbell (1913).....	125
3.4.5 Dutch contributions .....	126
3.5 CR—a phonemic orthography?.....	127
3.6 Conclusion.....	130
Chapter 4: Orthography in the Japanese period .....	131
4.0 Introduction .....	131
4.1 Historical background .....	132
4.2 Official standards .....	133
4.2.1 The position of Taiwanese in education .....	133
4.2.2 Taiwanese <i>katakana</i> (TK).....	136
4.2.3 The Taiwanese-Japanese dictionary .....	148
4.3 CR under colonial rule .....	152
4.4 New orthographies .....	155
4.4.1 Ideological roots of polyorthographia.....	155
4.4.2 Proposals for a Taiwanese orthography .....	156
4.4.3 Local literature in the local vernacular.....	157
4.4.4 The debate unfolds .....	158
4.4.5 Orthographic experimentation.....	161
4.4.6 Counterproposals .....	171
4.4.7 The debate in retrospective .....	175
4.4.8 Etymology.....	176
4.4.9 Lián’s findings.....	179
4.5 Conclusion.....	185
CHAPTER 5: Contemporary written Taiwanese.....	187
5.0 Introduction .....	187
5.1 Historical background .....	188
5.2 Sources of written Taiwanese.....	190
5.2.1 Taiwanese literature.....	190
5.2.2 Taiwanese lexicography .....	191
5.2.3 Taiwanese textbooks.....	193
5.3 Polygraphia and ideology.....	194
5.4 Character orthographies.....	195
5.4.1 Revival of popular writing traditions.....	195

5.4.2 Etymology .....	200
5.4.3 Graphic simplicity .....	207
5.4.4 Orthographic solutions compared .....	209
5.5 Alphabetic writing .....	217
5.5.1 The new role of CR .....	217
5.5.2 New romanization systems.....	220
5.6 Mixed scripts.....	225
5.7 Phonetic symbols .....	231
5.7.1 Historical background.....	231
5.7.2 The adaptation of MPS.....	232
5.7.3 The use of phonetic symbols .....	239
5.8 New scripts .....	243
5.9 Prospects for standardization.....	244
5.9.1 Official and unofficial language planning.....	244
5.9.2 Persistence of polygraphia and polyorthographia .....	247
5.10 Conclusion.....	248
Postscript.....	251
Appendix A: Taiwanese finals in CR.....	255
Appendix B: Taiwanese characters: 17th–19th centuries .....	259
Appendix C: Taiwanese characters: 20th and 21st centuries .....	267
Appendix D: Glosses and translations of text samples.....	281
Appendix E: List of interviews cited in Chapter 5 .....	305
References .....	309
Index .....	347